

文苑詩壇

志強歌



(總第八十期)

投稿請寄: simacetengchongqing@hotmail.com, zonghui_cheng@hotmail.com

加拿大大華筆會主辦 主編: 微言 副主編: 程宗慧、劉明孚、馮玉
投稿請寄: mingfulu1977@gmail.com, weiyang_h@yahoo.ca

人月圓·中秋

嚴金海 (大華筆會會員)
武進



年年海上生明月，萬里共分宵。
星河影淡，涼風起處，丹桂香飄。
清輝如許，長知此夜，鄉夢同撩。
金樽已滿，蔬鱸初熟，正待歸棹！

詞都懷祖唱和
水調歌頭·中秋紀夢張
惠言梁武帝同游故裏詞
都常州葉園步蘇韵
謝孝龍 (大華筆會會員)
常州

初荇葉園喜，鄰樂樂翻天。
惠言梁武攜手，跨代不知年。
淹關冰蟾臨晚，花寺金風拂袖，
新築志炎寒。
移植九州美，愉悅水雲間。
悉心選，長短句，任無眠。
和諧三教，邦盛文茂一朝圓。
瞻仰銅雕群像，陶醉瑤琴聯語，
六派會盟全。
詞祖祠堂外，游客舞嬋娟。

注: 葉園為江南園林新秀，內設
詞祖梁武帝與清詞六派領袖大
祠堂。詳見加拿大環球華報
2018年6月13日B5版《楓林
筆叢》欄目陳良教授美文《葉
園》。

水調歌頭·依韵奉和
常州謝公詞都懷祖
張彥 / 江蘇泰州

修竹翠南園，鏡水碧雲天。
醉花陰裏同醉，寶鼎現流年。
蘇子沙洲寂寞，清照黃花依舊，
後主嘆嚴寒。
鴛瓦玉階冷，璧月一壺開。
瑤池瀉，繁星漏，夜難眠。
仙槎載酒，六派攜手夢初圓。
不老霜楓紅葉，金菊翩迎嘉客，
詞社宴盟全。
一曲江南弄，誰不慕嬋娟？

絕句二首
謝晨 / 無錫

五絕·中秋夜
明月清風夜，滿庭丹桂香。
慈親翹首盼，游子何方？

七絕·夢回苗寨
西江苗寨碧波旁，
銀飾妖嬈糯飯香。
風雨橋頭明月夜，
蘆笙月影共徜徉。

七絕·中秋夜
陳良 (大華筆會會員)
列治文

一輪明月上亭樓，
千裏秋江泛鷺洲。
自古清風明月夜，
幾人江畔望江流。

浣溪沙·戊戌中秋

馮玉 (大華員員員員) / 素里

微雁聲聲向遠天，
楓林漠漠籠寒烟，
秋光如水換流年。
綠酒一杯何所憶，
家山萬裏幾無眠，
西窗竹影弄嬋娟。

浣溪沙·戊戌中秋
依馮玉韵
南山 / 溫哥華

滄海蟾光照眼酸，
關河雁信報霜天，
經年萍迹入寒烟。
零葉疏花誰送酒，
蟲聲露氣不成眠，
檢書枯坐豆燈前。

清平樂·中秋夜語
花漱弄筆 (大華筆會會員)
列治文

流光易轉，深碧清秋院。
已是落英香雪亂，
一盞豆燈夜半。
春來秋去無形，
花開花落無情。
唯有皓空孤月，
殷勤伴我人生。

絕句二首·中秋
孫雪峰 / 本拿比

朦朧霧靄隱亭樓，
霜露殘荷好個秋。
落日唯求無宿雨，
月光桂酒共清流。
歲月又中秋，
異鄉雨不休。
獨酌思故裏，
未飲淚先流。

中秋六絕句
張焱 (大華筆會會員)
溫哥華

之一

重樓盡處是菲沙，
天隔雲山到海涯。
今夜始知鄉夢遠，
空留月色在君家。

之二

山隔浮雲水隔紗，
海天流月到菲沙。
年年此日閑詩筆，
不寫新詞寄舊家。

之三

今月應同昨宵月，
此家終異彼時家。
菲沙水似長江水，
糖槭花非金粟花。

之四

長天無際海無涯，
海盡天窮是我家。
明月也知鄉思苦，
不辭萬裏到菲沙。

之五

楓吐新紅天吐藍，
北山一帶隱晴嵐。
霜風搖落暮秋雨，
來聽啼鴉聲兩三。

之六 (詞韵)

雲生高樹葉隨風，
露轉明黃霜打濃。
濃過春花猶不足，
一街色壓一街紅。

千叟宴感懷
馬尚志 (大華筆會會員)
素里

千叟盛宴，白首聚歡。
異國他鄉，相叙情懷。
感謝諸君，設此美筵。
光國敬老，親密胞感。

為兒為女，背離故園。
駝駝暮年，愈念鄉關。
早望日升，晚盼月圓。
夢繞魂牽，哀情難遣！

握手笑談，心扉大開。
天涯情契，嗷氣同暖。
暢言世事，滄桑變遷。
拭目以望，嶄新時代！

共賀國運，龍興中天。
九州歡忭，氣象萬千。
革故鼎新，今昔判然。
萬邦協和，四海頌贊。

身為華胄，意氣豪邁。
珍重國格，立身自愛。
養頭天年，廣博襟懷。
詒厥孫謀，祖脉承傳。

游哈裏森湖
盛坤 (大華筆會會員)
素里

蹄形蔽嶂山，澗水聚成湖。
巧借天公筆，匠心繪彩圖。

晨曦層嶺映，霧靄繞巒行。
不曉多姣媚，緣在畫當中。

念奴嬌·明月同歡
李柏宇 (大華筆會會員)
溫哥華

中秋月亮，屋檐懸，
影照床頭明觀。
不見浮雲飄渺蕩，
祇見嫦娥孤嘆。
月闌清寒，冰壺桂酒，
玉兔相隨伴。
笙歌歡處，反添愁裏夢斷。

應把寂寞消滅，隨風游蕩，
逐目家鄉看。
美景風光多變幻，
廣廈百花鮮爛。
盡駐新顏，流連次第，
聚合分離遠。
深情難捨，重逢期久綿衍。

八聲甘州·游子中秋
群山 / 卡爾加里

望弓河落葉雁橫空，
暮烟近西丘。
恰東方雲淡，風深柳淺，
今夜中秋。
曠古傳奇多少，
沉寂伴江流。
唯一輪明月，歲歲停留。

君在天涯飄蕩，故鄉千山外，
此刻抬頭。
讓銀光沐浴，洗去萬般愁。
夢難夢、堅持無過，
碎幾回、含笑更追求。
斟杯酒、不須高舉，
遙也同舟。

七律·中秋
晚秋 / 遼寧撫順

圓月濃情挂夜空，
桂花香氣散蒼穹。
嫦娥舒袖宮廷舞，
白兔推杯御酒紅。
堂院張燈迎貴客，
廣寒結彩待仙翁。
中秋佳節齊歡悅，
天上人間慶賀同。



中秋

葉志華 / 福州

穿越山林的秋水，和藍天一樣
踏遍海角的白雲，和銅鏡一樣
飄香滿山的桂花，和伊人一樣
千百來回的呼喚，和月光一樣

你說，情有獨鍾，不過是秋色
我說，春華秋實，最真的告白
看着一樣一樣
感悟時間冷暖
把頭低向厚實的大地
讓母親再喚一聲乳名
在故鄉
在他鄉
一樣秋水長天
別樣乳名明月
伴着月光，入夢鄉
熟悉而久遠

子夜吳歌·夏思
劉明孚 (大華筆員員員)
卡爾加里

題記: 仲夏時節來到卡城鼻嶺公
園遛狗，路過一片紫荊，香氣撲
鼻，有感而作。

仲夏晴光好，鼻嶺綠茫茫。
馨香飄來處，紫荊正芬芳。
行人豈可知，先備沒荒崗。

自題雜咏·竹海蘆邊
作者: 蘆卉
(大華筆會會員)
溫哥華

譜曲: 微言 (大華筆會會員)
高貴林
英譯: 劉明孚 (大華筆員員員)
卡爾加里

生在長江頭，
駐足長江尾。
竹海蘆邊都是家。
畢竟一江水。

古稀來海外，
夕照有餘輝。
楓情華韻連心路。
平生志不違。

Bamboo Sea and Reed Marshes
By Jolina Cheng
Composed by Weiyang
Translated by Mingfu Liu

Born and grew up in ancestral
home upstream Yangtze River,
famous for its bamboo forests
literally bamboo sea.
Built my own nest downstream
Yangtze River,
famous for its vast reed marshes
by the river bank.
Bamboo sea or reed marshes, they
are all my homes.
After all, they are nursed by the
same river.

Though living overseas in senior
years,
I am still as energetic as I was
in my younger ages.
The passion for Chinese classical
poetry
has become even stronger,
Feeling more enthusiastic
in promoting this heritage and
treasure.

作者自述: 家鄉位在長江上
游的四川南部地區，有"蜀南竹
海"聞名于世，榮獲聯合國授予
五A級旅遊區殊榮。竹蓊的美

味，山泉的清甜，至今留在了我的
舌尖上。餘生于斯，長于斯。度
過了孩提暨少年時代。之後負笈
遠行，外出求學。先後畢業于著
名的長寧女子中學及四川省立
江安高級中學。全國高考，響應
號召，支援貴州，入讀貴陽師範
學院(現貴州師大)至畢業。于當
地執教多年。直至80年代，方得
與遠在江南的親人團聚。就職于
江蘇常州工學院，至退休，出國。
江南水鄉，物華天寶。春夏之時，
江湖港汊，漁歌唱晚；蘆蕩行舟，
神怡心曠。江南遂成為了我的第
二故鄉。移居加拿大多年。依然
赤子心，依舊故鄉人。夢回竹海，
情系故園。化不開的鄉情，剪不
斷的懷想。身居異國，廣交文友，
教學中文，參與組建文學社團，
辦刊辦報。為充實華社文化生活
效綿薄之力，并以此為晚年之大
樂也。

Author's Bio: My ancestral home
is upstream Yangtze River, south-
ern part of Sichuan Province of
China, famous for its well known
bamboo forests literally bamboo
sea, A Five A Cultural Heritage
and Tourist Site awarded by the
United Nations. Even now when-
ever recalling my childhood, I still
feel the taste on my tongue tip of
the delicious bamboo ginseng or
bamboo sun (Phallus indusiatus, a
fungus of Phallaceae family) and
the clear, cool and sweet spring
water. That is where I was born
and grew up as a child and a
youth. Then I left my hometown
for studies, first in the county's
famous Changning Women's Junior
High, and then in the province's
Jiang An High School. I graduated
from Guiyang Normal College
(now Guiyang Normal University)
in early 1960s. From that point on,
I started to dedicate myself to
teaching for the rest of my life,
from one school to another, from
Sichuan Province to Guizhou
Province, and finally in my middle
age came to Jiangsu Province and
reunited with my own family, and
took teaching positions in
Changzhou Institute of Technology
till retirement in later 1990s.
To the south of Yangtze River are
regions of waters and lakes, na-
ture's rare treasures. The season
between Spring and Summer is
particularly beautiful - webs of
rivers, lakes and ports, fishermen's
singing in the evening, travelling
boats in reed marshes, ... These
spectacular scenes are picturesque
and make people think they are
dreaming in fairylands. This is my
second hometown. Time flies,
many years have passed since I
immigrated to Canada. I am still
the same person, loving my moth-
erland, loving my hometowns. I
have many dreams coming back
to the bamboo sea, and the vast
reed marshes. This is my home-
sickness, the connection that will
never break, as Novalis stated, it
is "the urge to be at home every-
where." I love to make friends,
teach Chinese language, play an
active part of literal associations,
run newspapers and magazines. It
is my great pleasure and honour to
make contributions to Chinese lit-

erature and Chinese community o-
verses.

思鄉曲兼翻譯體會
張士方 (大華筆會會員)
列治文

是晚，應先好友，前溫哥華
大專校友會會長陳劍光先生之
邀，在其本拿比家中共賞中秋
月，返家途中得之。

异地中秋望素光，
月圓人缺意茫茫。
鄉愁寄與菲莎水，
日夜東流到梓桑。

素光: 月光，也指、水、霜、雪之
光。"宋朱熹《步至東橋玩月
賦詩》之二:"月出澄餘景，川明
發素光。"
梓桑: 桑梓，故鄉。《詩·小雅·小
弁》:"維桑與梓，必恭敬止。"謂
家鄉的桑樹、梓樹是父母種的，
對它要有敬意。後因以"桑梓"
代指故鄉或父老鄉親。《山海經·
中山經》:"又東北百裏，曰大堯
之山，其木多鬆柏，多梓桑。"
菲莎水: 即溫哥華菲莎河(Fraser
River)
韵部: 七陽

Homesick Song
Ronald Zhang
Translated from Ronald
Zhang's Chinese poem, 思鄉曲

I look at the Moon in mid-Autumn
night in the foreign land,
The full Moon is so beautiful, but
my heart is like loose sand.
My dear Fraser River, flowing for-
ever without a stop,
Can you do me a favour, send my
nostalgia to homeland?

譯詩特點
格律詩翻譯，是所有翻譯中最難
的，即使終身研究詩歌翻譯的教
授、專家、學者，也無法譯出一
首音、形、意俱佳的格律詩。原詩
是首七絕，每行七字，第一、二、
四句押同一韵部(七陽韵，光、茫、
鄉)。譯詩力求音、形、意與原詩
同，即每行統一15個音節，押韵
與原詩同(land, sand, home-
land)。但是，令譯者遺憾的是，
七絕的平仄是有規律的，譯詩的輕
重讀是沒規律的；所以，它未能
滿足英語格律詩的輕重讀規律，
這是譯作的不足之處。

英譯中
本想把自己七絕翻譯成新詩，但
無法譯好；把翻譯後的英語格律
詩再譯回句句押韵的漢語新詩，
好像容易一點。

望月
異國的大地上，
中秋的月亮，
多麼圓潤，多麼清朗；
我的心卻如沙散蕩。
親愛的菲莎江，
永不停歇，滾滾流淌。
可否給力幫忙？
把鄉愁捎回故鄉。
散蕩: 動蕩不定。南朝梁陶弘
景《真誥·運象篇一》:"此非所
謀，吾子加之至慮，散蕩斯念，宜
慎之耳。"《再生緣》第九回:"到
處為家多散蕩，逢人便問幾何
程。"閑游。